

遇になんらかの変更が行われた場合、他方の軍隊の日本人労働者の待遇をこれに対応して変更することは、その軍隊の属する当該国政府がその変更に同意することを条件とする。

3 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さないものとする。

第十六条に関し、

1 1 (a) 及び 2 (a) に関し、

派遣国の軍法に服する者の範囲は、派遣国政府が合同会議を通じて日本国政府に通知しなければならぬ。

2 2 (c) に関し、

派遣国政府は、日本国政府に対し、日本国政府は、派遣国政府に対し、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及び自国の現行法の規定でこれらの罪を定めるものを通報しなければならぬ。

ance of, or accession to, this Agreement, a corresponding change in the treatment of Japanese workers of the other forces will be made only when the Government or Governments of the other State or States concerned agree to such corresponding change.

3. Members of the civilian components shall not be subject to Japanese laws and regulations with respect to the terms and conditions of employment.

Re Article XVI:

1. Re paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a):

The scope of persons subject to the military law of the sending States shall be communicated, through the Joint Board, to the Government of Japan by the Governments of the sending States.

2. Re paragraph 2 (c):

The Governments of the sending States shall inform the Government of Japan and the Government of Japan shall inform the Governments of the sending States of the details of all the security offences mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offences in the existing laws of their respective countries.

3 3 (a)(ii) に関し、

国際連合の軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証がない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の十分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

4

3 (c) に関し、

(a) 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同会議が決定するものとする。これらの手続は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下における合同委員会が採択する手続と同様のものではない。

(b) 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び(a)(ii)に定める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたも

3. Re paragraph 3 (a) (ii):

Where a member of the United Nations forces or of the civilian components is charged with an offence, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offence, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

4. Re paragraph 3 (c):

(a) Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Board. These procedures shall be similar to those adopted by the Joint Committee under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

(b) Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offences

のに係る事件の裁判は、別段の取極が相互間で合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行わなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち合うことができる。

5 4 に関し、

日本国及び派遣国の二重国籍者で、派遣国の軍法に服しており、且つ、派遣国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、派遣国国民とみなす。

6 5 に関し、

(a) 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で派遣国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料する場合を除く外、当該犯人を釈放して、派遣国の軍当局による拘禁にゆ

described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offences are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

5. Re paragraph 4:

Persons with the dual nationality of Japan and a sending State who are subject to the military law of the sending State and who have been brought to Japan by the sending State shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as nationals of the sending State for the purpose of this paragraph.

6. Re paragraph 5:

(a) In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependant subject to the military law of the sending State with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is

だねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることができることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べることができるようにしなければならぬ。派遣国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

(b) 派遣国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものとする。

7 9 に関し、

(a) 本項(a)から(e)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の

adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the military authorities of the sending State provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The authorities of the sending State shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

(b) The military authorities of the sending State shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United Nations forces, or of the civilian components or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

7. Re paragraph 9:

(a) The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Constitution of Japan. In addition to these rights, a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have

法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。

(i) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければ、抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人が出席する公開の法廷で示されなければならぬ。

(ii) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。

(iii) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。

(iv) その者は、すべての証人を審問する機会を十分に与えられる。

(v) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。

(b) 派遣国の当局は、要請すれば、いつでも、当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成

such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Constitution of Japan:

(i) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel; nor shall he be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel;

(ii) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal;

(iii) He shall not be compelled to testify against himself;

(iv) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses;

(v) No cruel punishments shall be imposed upon him.

(b) The authorities of the sending State shall have the right upon request to have access at any

員、軍属又は家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。

(c) 派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に当該派遣国政府の代表者が立ち会うことに関する9(g)のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

8

10 (a) 及び 10 (b) に関し、  
(a) 国際連合の軍隊の軍当局は、通常、同軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内ですべての逮捕を行うものとする。このことは、国際連合の軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設内において逮捕を行うことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないもの

(条五・政五)

time to members of the force of that State or of the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

(c) Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the Government of the sending State at the trial of a member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Constitution of Japan with respect to public trials.

8. Re paragraphs 10 (a) and 10 (b):

(a) The military authorities of the United Nations forces will normally make all arrests within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities in cases where the competent authorities of the United Nations forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the

が、同軍隊により使用されている施設内にある場合には、同軍隊の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。国際連合の軍隊の軍当局により逮捕された者で同軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

国際連合の軍隊の軍当局は、施設の近傍において、当該施設の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

(b) 日本国の当局は、通常、国際連合の軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず同軍隊の財産について、捜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、国際連合の軍隊の権

jurisdiction of the United Nations forces are within facilities in use by the United Nations forces, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the military authorities of the United Nations forces, who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The military authorities of the United Nations forces may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility any person in the commission or attempted commission of an offence against the security of that facility. Any such person not subject to the jurisdiction of the United Nations forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

(b) The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces wherever situated.

限のある当局が日本国の当局によるこれらの捜索、差押又は検証に同意した場合は、この限りでない。

国際連合の軍隊が使用している施設内にある者若しくは財産又は日本国にある同軍隊の財産について捜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望するときは、同軍隊の軍当局は、要請により、その捜索、差押又は検証を行うことを約束する。これらの財産で派遣国政府又はその附属機関が所有し、又は利用する財産以外のものについて裁判が行われたときは、当該派遣国の当局は、これらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。前記の二文に掲げるいずれの場合においても、派遣国の当局は、当該派遣国に属する国際連合の軍隊がこれらの措置を執る法律上の権限を有しない場合には、日本国の当局が日本国の法律に従つてこれらの措置を執ることを許容しなければならぬ。

(条五・政五)

except in cases where the competent authorities of the United Nations forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities in use by the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the Government of a sending State or its instrumentalities, the authorities of the sending State concerned will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. In either of the cases mentioned in the two foregoing sentences, if the forces of the sending State have no legal authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take such action in accordance with Japanese law.



9 本条の適用に関し、

本条の規定は、政府がこの協定の当事者である派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族が当該当事者についてこの協定が効力を生ずる前に犯した罪には適用しないものとする。この協定の当事者で千九百五十三年十月二十六日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に関する議定書にも署名したものについては、前記の罪は、同議定書及びその附属書がこの協定の効力発生前に有効であったときと同様に、その規定に従つて処理するものとする。

10 本条の実施に関し、

本条及び本条に関するこの議事録の実施は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十三年九月二十九日の議定書及び合意された公式議事録の実施と同様でなければならない。

9. Re application of this Article:

The provisions of this Article shall not apply to any offences committed by members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents, whose Government is a Party to this Agreement, before the entry into force of this Agreement for that Party. With respect to those Parties to this Agreement which have also signed the protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953, such offences shall be dealt with in accordance with the provisions of the said Protocol and the Annex thereto as these were in force prior to the entry into force of this Agreement.

10. Re implementation of this Article:

The implementation of this Article and these Minutes shall be similar to the implementation of the Protocol and the Agreed Official Minutes of September 29, 1953 between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

第十八条に關し、

1 この協定が日本国及び当該派遣国について効力を生ずる前に生じた請求権について第二十一条4又は第二十二條4により3の規定が適用されるときは、その請求は、3(a)の規定にかかわらず、日本国と当該派遣国との間にこの協定が効力を生ずる日から一年以内に提起しなければならない。

2 合同會議は、「第三者」の範圍を日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定にいう「第三者」の範圍に対応するように決定するものとする。

第二十三條に關し、

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府が派遣国を代表して行動するのは、当該派遣国の事前の同意がある場合に限る。

第二十四條に關し、

1 國際連合の軍隊の資材、需品及び備品の撤去

日本国における國際連合の軍隊の地位に關する協定についての合意された公式議事録

Re Article XVIII:

1. In cases where the provisions of paragraph 3 apply, by virtue of paragraph 4 of Article XXI or paragraph 4 of Article XXII, to claims which may have arisen before the entry into force of this Agreement with respect to Japan and the sending State or States concerned, such claims shall be filed within one year from the date of the entry into force of this Agreement between Japan and the said sending State or States, irrespective of the provisions of paragraph 3(a).

2. The Joint Board shall determine the scope of the term "third parties" so as to correspond to the scope of the same term under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XXIII:

The Government of the United States of America acting as the Unified Command shall act on behalf of a sending State only with the prior consent of such State.

Re Article XXIV:

1. If the removal of materials, supplies and equipment

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定について、  
が、万一、避け難い事情のため、本条に定める九十  
十日の期間内に完了しないときは、その撤去の完  
了に必要な最少限の数の国際連合の軍隊は、合同  
会議を通じて日本国政府と協議した後、九十日を  
こえない期間なお日本国にとどまることができ  
る。

2 日本国政府は、前記の1に掲げる滞留の延長に  
加えて、更に、避け難い事情のため必要とされる  
かも知れない滞留期間の再延長の要請があつたと  
きは、その要請に対し好意的考慮を与えるであら  
う。この延長は、いかなる場合にも九十日をこえ  
ないものとする。

千九百五十四年二月十九日に東京で

日本国外務大臣

岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

J. グレイアム・パースンズ (署名)

of the United Nations forces should not, because of  
unavoidable circumstances, be completed within the ninety  
days specified in this Article, the minimum number of such  
forces required for the completion thereof may stay in Japan,  
after consultation with the Government of Japan through the  
Joint Board, for a further period of time not exceeding  
ninety days.

2. In addition to the extension of stay referred to in  
paragraph 1 above, the Government of Japan would give  
sympathetic consideration to a request for such further  
extension of the period of their stay as may be necessitated  
by unavoidable circumstances. Such further extension shall  
not, in any event, exceed ninety days.

Tokyo, February 19, 1954

Minister for Foreign Affairs of Japan:

Katsuo Okazaki (Signed)

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
in Japan:

J. Graham Parsons (Signed)

日本国駐在カナダ特命全権大使

R・W・メイヒュー (署名)

日本国駐在ニュー・ジールランド臨時代理公使

R・M・ミラー (署名)

日本国駐在グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国特命全権大使

エスラー・デニング (署名)

南アフリカ連邦政府の日本国駐在利益代表

エスラー・デニング (署名)

日本国駐在オーストラリア連邦特命全権大使

E・ロナルド・ウォーカー (署名)

日本国駐在フィリピン代表部首席 公使

ホセ・F・イムペリアル (署名)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Japan:

R. W. Mayhew (Signed)

Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand in Japan:

R. M. Miller (Signed)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Japan:

Esler Dening (Signed)

Representative in Japan of the Interests of the Government of the Union of South Africa:

Esler Dening (Signed)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia to Japan:

E. Ronald Walker (Signed)

Minister, Chief of the Philippine Mission in Japan:

José F. Imperial (Signed)

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録 締約  
国一覽表

日本国駐在フランス共和国特命全権大使

ダニエル・レヴィ (署名)

千九百五十四年四月十二日

日本国駐在イタリア特命全権大使

B・L・ダイエータ (署名)

千九百五十四年五月十九日

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the  
French Republic to Japan:

Daniel Lévi (Signed)

12 avril 1954.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to  
Japan:

B. L. d'Ajeta (Signed)

May 19th 54.

締約国一覽表

(昭二九・八・一五調)

国名	署名の日	受託の日	加入の日
オーストラリア	一九四、二、一九		
カナダ	// (留)	一九四、六、一	
フランス	一九四、四、二		
イタリア	一九四、五、一九		

日本国	一九四、二、一九 (留)	一九四、六、一	
ニュー・ジ ランド	// (留)	一九四、六、一	
フィリピン	//		
タイ			一九四、八、二
南アフリカ連 邦	一九四、二、一九 (留)		
連合王国	//		
アメリカ合衆 国	//		